



## **The translaide.pl system: an effective real world installation of translation memory searching and EBMT**

**Rafał Jaworski**  
**rjawor@amu.edu.pl**  
**Adam Mickiewicz University in Poznań**

**Renata Ziemińska**  
**renata.ziemińska@poleng.pl**  
**PolEng Sp. z o.o.**

**<http://translaide.pl>**

### **Description**

*translaide.pl* is a CAT system developed by the Polish company PolEng Sp. z o.o. that supports multiple input and output languages. The main idea of the system is to enable the sharing of resources among translators. A demo version of the system is available on the internet (<http://translaide.pl>), yet it is primarily intended for exclusive use in a single corporation. The system has been successfully implemented in two companies dealing with high-volume content to be translated.

The system is fully operable and has hundreds of users. To be able to meet the requirements of so many users using the system simultaneously, *translaide.pl* uses state-of-the-art, well optimized, natural language processing algorithms. The main features of the system include:

- Specialized, narrow-domain statistical translators.
- Automated dictionary lookup.
- Automated concordance lookup.
- Multiple translation memories.

The main challenges encountered in the course of developing the translation memory module were efficiency and accuracy of TM suggestions. The solution was using a modern TM search algorithm to ensure high lookup speed and an EBMT mechanism to improve the quality of TM suggestions. As shown in experiments, the solution is robust and performs well even with large translation memories. Returned suggestions are useful and their resemblance scores reflect human intuition of sentence resemblance.

The focus of future work would be on implementing automatic statistical translators for narrow text domains. During experiments, English-to-Polish SMT translators for technical texts were created and tested. The quality of the translations was relatively high, leaving human translators little room for post-editing. With such promising results, more SMT translators will be developed, covering other text domains and language pairs.